

Tekst 3

Ieder jaar wordt er in Egypte een groot feest voor de godin Artemis gevierd in de stad Boubastis. Deze stad ligt in de Nijldelta. De feestgangers reizen er vanuit heel Egypte per boot naartoe over de rivier de Nijl.

In de onderstaande tekst wordt verteld dat ze elk jaar op hun reis naar Boubastis ook langs andere steden komen en daarbij bepaalde rituelen uitvoeren.

- 1 Ἐς μὲν νυν Βούβαστιν πόλιν ἐπεὰν κομίζωνται, ποιεῦσι τοιάδε·
- 2 πλέουσί τε γὰρ δὴ ἅμα ἄνδρες γυναιξὶ καὶ πολλόν τι πλῆθος ἐκατέρων
- 3 ἐν ἐκάστη βάρῃ· αἱ μὲν τινες τῶν γυναικῶν κρόταλα ἔχουσαι
- 4 κροταλίζουσι, οἱ δὲ αὐλέουσι κατὰ πάντα τὸν πλόον, αἱ δὲ λοιπαὶ
- 5 γυναιῖκες καὶ ἄνδρες αἰείδουσι καὶ τὰς χεῖρας κροτέουσι.
- 6 Ἐπεὰν δὲ πλέοντες κατὰ τινα πόλιν ἄλλην γένωνται, ἐγχιρίμψαντες
- 7 τὴν βᾶριν τῇ γῆ ποιεῦσι τοιάδε· αἱ μὲν τινες τῶν γυναικῶν ποιεῦσι
- 8 τά περ εἴρηκα, αἱ δὲ τωθάζουσι βοῶσαι τὰς ἐν τῇ πόλι ταύτῃ γυναιῖκας,
- 9 αἱ δὲ ὀρχέονται, αἱ δὲ ἀνασύρονται ἀνιστάμεναι. Ταῦτα παρὰ πᾶσαν
- 10 πόλιν παραποταμίην ποιεῦσι.
- 11 Ἐπεὰν δὲ ἀπίκωνται ἐς τὴν Βούβαστιν, ὀρτάζουσι μεγάλας ἀνάγοντες
- 12 θυσίας, καὶ οἶνος ἀμπέλινος ἀναισιμοῦται πλέων ἐν τῇ ὀρτῇ ταύτῃ ἢ
- 13 ἐν τῷ ἅπαντι ἐνιαυτῷ τῷ ἐπιλοίπῳ.

Herodotus, Historiën 2.60

Aantekeningen

- regel 1 Ἐς μὲν νυν Βούβαστιν πόλιν ἐπεὰν κομίζονται =
Ἐπεὰν μὲν νυν ἐς Βούβαστιν πόλιν κομίζονται
ἡ Βούβαστις Boubastis
κομίζονται *Onderwerp: ze (= de feestgangers)*
- regel 2 γὰρ *Onvertaald laten.*
ἐκατέρων van beide geslachten
- regel 3 ἐν ἐκάστη βάρῃ *Vul aan: ἐστί*
ἡ βάρῃς boot
τινες *Onvertaald laten.*
τὸ κρόταλον ratel (*instrument waarmee lawaai gemaakt kan worden*)
- regel 4 κροταλίζω ratelen (*lawaai maken met een ratel*)
αὐλέω fluit spelen
- regel 5 τὰς χεῖρας κροτέω in de handen klappen
- regel 6 κατά + *accusativus* bij
ἐγχρίπτω + *dativus* laten naderen tot vlak bij
- regel 7 ἡ βάρῃς boot
τινες *Onvertaald laten.*
- regel 8 τὰ = ταῦτα, τὰ
τὰ περ εἴρηκα *Hiermee wordt verwezen naar wat beschreven is in de regels 3-5 (αἱ μὲν t/m κροτέουσι).*
τωθάζω uitschelden
- regel 9 ἀνασύρομαι de kleren omhoog doen
- regel 10 παραποτάμιος aan de rivier gelegen
- regel 11 ἡ Βούβαστις Boubastis
ὄρτάζω feestvieren
- regel 11-12 ἀνάγω θυσίας offers brengen
- regel 12 ἀμπέλινος van druiven
ἀναισιμόω gebruiken
πλέων = πλείων
ἡ ὄρτή feest